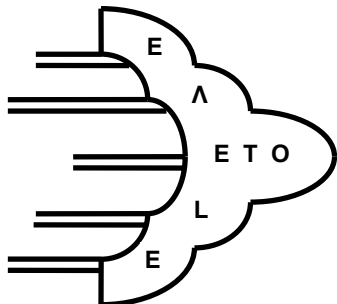




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδαύρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδαύρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.82 Ιανουάριος - Φεβρουάριος 2007

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 Λεπτά



www.eleto.gr

ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ!

Ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ είναι πλέον πραγματικότητα. Χάρη στην εθελοντική προσφορά του ενεργού μέλους της και «πληροφορικού υπευθύνου» **Νίκου Βαλεοντή**, που έκανε τον σχεδιασμό και έγραψε το πρόγραμμα και την επίσης εθελοντική ενασχόληση μιας ομάδας μελών του ΓΕΣΥ (ομάδα Ανάπτυξης, Λειτουργίας και Συντήρησης Ιστοτόπου – ομάδα **ΑΛΣΙΣ**) με επικεφαλής τον Πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ (υπεύθυνο περιεχομένου), έγινε πράγματι το διαδικτυακό «άλμα».

Πριν κατατοπίσουμε τον αναγνώστη ξεναγώντας τον στον ιστότοπο, πρέπει και από εδώ να τονίσουμε ότι ως τώρα που δεν είχε δικό της ιστότοπο η ΕΛΕΤΟ, συνέβαλαν τα μέγιστα το ΤΕΙ Αθηνών και ο καθηγητής **Στέλιος Φραγκόπουλος**, εκλεκτό μέλος της ΕΛΕΤΟ, στην προβολή και διάδοση του «Ο» φιλοξενώντας το για κάμποσα χρόνια στον ιστότοπο <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma0.htm>. Η φιλοξενία εξακολουθεί, μόνο που τώρα υπάρχει πρόσβαση και μέσω υπερζεύξης από τον νεοσύστατο ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (www.eleto.gr).

Η αφηρητική σελίδα του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ, με τον τίτλο «Υποδοχή», καλωσορίζει τον επισκέπτη και τον ενημερώνει ότι ο ιστότοπος είναι υπό σταδιακή ανάπτυξη. Τον ενημερώνει επίσης ότι ο ιστότοπος είναι *δίγλωσσος* (ελληνικά-αγγλικά), επεξηγώντας ότι κάθε *ιστοσελίδα* της μορφής **.htm** στα ελληνικά έχει την *αντίστοιχη της* στα αγγλικά στην οποία «πηγαίνει» ο ενδιαφερόμενος επισκέπτης επικροτώντας με το ποντίκι την αγγλική *σημαιούλα* που βρίσκεται πάνω αριστερά στη σελίδα, και αντίστροφα από κάθε αγγλική σελίδα μεταφέρεται στην αντίστοιχη ελληνική επικροτώντας την ελληνική *σημαιούλα* που βρίσκεται στην ίδια θέση. Τα *κείμενα παραπομπής* (συνήθως σε μορφότυπο **.pdf** ή **.doc**) ενδέχεται να μην υπάρχουν και στις δύο γλώσσες, ή ακόμα να είναι και σε τρίτη γλώσσα. Έτσι όλο το περιεχόμενο του ιστοτόπου είναι προσβάσιμο από οποιοδήποτε ενδιαφερόμενο, Έλληνα ή ξένο.

Η κύρια διάρθρωση του ιστοτόπου περιλαμβάνει επτά μέρη:

Τί είναι η ΕΛΕΤΟ

- Ιστορικό
- Καταστατικό
- Διοίκηση
- Όργανα Ορολογίας
- Μέλη

Εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ

- Συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
- Άλλες εκδηλώσεις

Ορολογικά νέα

- Ελληνικά
- Διεθνή

Άρθρα – Βιβλία – Εκδόσεις

- Ανακοινώσεις των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

6^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα
 αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α. Φιλόπουλο
 Πληροφορίες: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

6th Conference
«Hellenic Language and Terminology»
 1-3 November 2007, Athens
 Info: <http://www.eleto.gr/en/Conference06.htm>

Περισσότερες πληροφορίες στις σελίδες 3 και 4 →→→

- Κείμενα άρθρων ή συγγραμμάτων γλώσσας και Ορολογίας
- Ορόγραμμα

Υπηρεσίες που παρέχει η ΕΛΕΤΟ

- Βάσεις όρων και διάθεση της χρήσης τους
- Σεμινάρια κατάρτισης στην Ορολογία

Υπεύθυνοι – Επικοινωνία

Υπερζεύξεις

Στο πρώτο μέρος (Τι είναι η ΕΛΕΤΟ) εκτίθεται σύντομα το ιστορικό της ίδρυσης και πορείας της ΕΛΕΤΟ, δίνεται το καταστατικό της, αναγράφονται τα όργανα διοίκησής της (Διοικητικό Συμβούλιο, ΓΕΣΥ, Ελεγκτική Επιτροπή) με την πλήρη σημερινή σύνθεσή τους, καθώς και τα όργανα Ορολογίας (ΓΕΣΥ, ενεργά συλλογικά μέλη και άλλες ομάδες). Τέλος, δίνονται κατάλογοι: των ιδρυτικών μελών, των ενεργών τακτικών, ομόλογων και συλλογικών μελών, των επίτιμων μελών και των αργών μελών. Δίνονται οδηγίες για να γίνει κανένας μέλος της ΕΛΕΤΟ καθώς και η αίτηση εγγραφής μέλους.

Στο δεύτερο μέρος (Εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ) δίνονται πληροφορίες για τις εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ, που διαχωρίζονται στα Συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» και σε άλλες εκδηλώσεις. Για κάθε Συνέδριο θα δημιουργηθεί μια ιστοσελίδα μέσω της οποίας, με παραπομπές, θα είναι δυνατή η πρόσβαση και ανάληψη κάθε είδους κειμένου σχετικού με το συνέδριο, από την πρόσκληση για υποβολή ανακοινώσεων ως τα πλήρη κείμενα των ανακοινώσεων που περιελήφθησαν στο πρόγραμμα του Συνεδρίου. Ήδη έχουν τοποθετηθεί όλα τα κείμενα του 5^{ου} Συνεδρίου που έγινε στην Κύπρο το 2005. Βαθμιαία θα προστεθούν αναδρομικά και τα κείμενα των άλλων συνεδρίων, ενώ έχει αρχίσει να συγκροτείται σιγά-σιγά και η σελίδα του 6^{ου} Συνεδρίου (<http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>). →→→

OROGRAMMA No 82, January - February 2007,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

Στο τρίτο μέρος (Ορολογικά νέα) θα περιλαμβάνονται ειδήσεις και πληροφορίες για ελληνικές, ευρωπαϊκές και παγκόσμιες εκδηλώσεις που έχουν σχέση με την Ορολογία.

Στο τέταρτο μέρος (Άρθρα – Βιβλία – Εκδόσεις) θα τοποθετούνται όλα τα κείμενα των ανακοινώσεων των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (ήδη τοποθετήθηκαν όλες οι ανακοινώσεις του 5^{ου} Συνεδρίου) και θα υπάρχει η παραπομπή σε όλα τα προηγούμενα φύλλα του «Ορογράμματος». Στο μέρος αυτό θα φιλοξενούνται και επιλεγμένες εργασίες Ορολογίας μελών της ΕΛΕΤΟ.

Στο πέμπτο μέρος (Υπηρεσίες που παρέχει η ΕΛΕΤΟ) θα εξασφαλίζεται η πρόσβαση στις Βάσεις όρων των οποίων τη χρήση παρέχει η ΕΛΕΤΟ δωρεάν μέσω του Ίντερνετ (σήμερα π.χ. στις Βάσεις TELETERM και INFOTERM) και στη διοργάνωση σεμιναρίων Ορολογίας.

Στο έκτο μέρος αναγράφονται τα στοιχεία των μελών της Ομάδας που έχει την ευθύνη της παρακολούθησης και συντήρησης του ιστοτόπου και παρέχεται στον χρήστη η δυνατότητα επικοινωνίας με την Ομάδα αυτή και υποβολής σχολίων και προτάσεων ή ερωτήσεων.

Τέλος, στο έβδομο δίνεται ένα πλήθος υπερζεύξεων οι οποίες συνδεουν τον χρήστη με ιστοτόπους και ιστοσελίδες που έχουν σχέση με την Ορολογία (φορείς, όργανα, λεξικά κ.α.).



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Στο άμεσο μέλλον ο παρακάτω κατάλογος θα υπάρχει και θα συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

1. Ημερίδα Διδακτικής της Μετάφρασης, Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, 10 Μαρτίου 2007. Πληροφορίες: <http://imerida.blogspot.com/>
2. Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας του 2007 (Κολωνία, 16-20 Ιουλίου 2007) με θέμα: **Διαχείριση ορολογίας: Θεωρία, πρακτική και εφαρμογές**. Πληροφορίες: <http://www.termnet.info/english/events/tss2007.php>
3. Το Συμβούλιο της ΕΑFT διοργανώνει στο Δουβλίνο, 27-28 Ιουλίου 2007, εργομήγυρη με θέμα «Ορολογική πολιτική για τις μικρότερες γλώσσες», που θα περιλαμβάνει
 - ένα απόγευμα αφιερωμένο στην τοπική γλώσσα (ιρλανδική)
 - ένα πρωινό για την ορολογική πολιτική σε πλαίσιο Ευρώπης
 - ένα απόγευμα για την ορολογική πολιτική σε παγκόσμιο πλαίσιο.



Η κοπή της πίας της ΕΛΕΤΟ

Η συνεστίαση και κοπή της Πίας 2007, που πραγματοποιήθηκε στην ταβέρνα «Ο ΧΡΗΣΤΟΣ» (Δουκίσσης Πλακεντίας 34, στο Χαλάνδρι) στις 9-2-2007, είχε μεγάλη επιτυχία. Η συμμετοχή μελών και φίλων της ΕΛΕΤΟ ήταν μεγαλύτερη από κάθε άλλη φορά. Η πία (ή μάλλον οι τρεις πίτες!) – που ήταν ...ιδίωχειρη προσφορά της κας **Χρυσάνθης Βαμβάκου** (συζύγου του αντιπροέδρου της ΕΛΕΤΟ **Θεόφιλου Βαμβάκου**) – ήταν εξαιρετικά νόστιμη ώστε πάρα πολλοί από τους συμμετέχοντες ζήτησαν τη ...συνταγή!

Την εκδήλωση τίμησαν με την παρουσία τους τα επίτιμα μέλη της ΕΛΕΤΟ: καθηγητής **Θεοδόσης Τάσιος** και κ. **Γεώργιος Γκόνος**, καθώς και ο πρόεδρος του ΟΔΕΓ κ. **Κων. Καρκανιάς** με τη σύζυγό του και ο Γεν. Γραμματέας του ΟΔΕΓ **Γιώργος Παυλάκος**.

Στο σύντομο «απολογιστικό» λόγο του ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ **Κώστας Βαλεοντής** τόνισε ιδιαίτερα το κύριο και έντονο ενδιαφέρον της ΕΛΕΤΟ για την ελληνική γλώσσα και την ελληνική ορολογία και προσδιόρισε το στίγμα της, που βρίσκεται στη «μέση οδό», παραλληλίζοντάς το με τη θέση του Αδαμάντιου Κοραή

σχετικά με τον «κανονισμό της γλώσσας». Ανέφερε μάλιστα, συνοπτικά, τις, κατά Κοραή, δέκα εντολές που πρέπει να εφαρμόζει ο «κανονιστής της γλώσσας», οι οποίες ήταν και τυπωμένες στα χαρτάκια-λαχνούς που μοιράστηκαν στους συμμετέχοντες. Συγκεκριμένα:

Ο δέκαλογος του «κανονιστού της γλώσσας»

1. Αποφεύγει τα καθαρώς ξενικά ονόματα, αλλά με προσοχή (όχι όλα ανεξαιρέτως).
2. Κανονίζει τα όντως ακανόνιστα όπως πολλά βαρβαροκατάληκτα (π.χ. όχι συνάζω αντί συνάγω).
3. Χρησιμοποιεί ορθά τα λεγόμενα *μόρια* (ουδέ, ούτε, μηδέ, μήτε κ.ά.).
4. Αποφεύγει την επανάληψη των ίδιων συνδέσμων, επιρρημάτων, προθέσεων, εγκλίσεων κ.ά. («...ο λόγος πρέπει να βαδίζει ως στρατιώτης θαρραλέος και όχι να σύρεται ως αιχμάλωτος...»).
5. Από δύο συνώνυμες λέξεις επιλέγει και εισάγει εκείνη που υπάρχει ελπίδα να την καταλάβει ο απαιδευτος.
6. Όταν επιλέγει ασυνήθη λέξη, θεωρεί όλους τους σχηματισμούς της, που θα πρέπει να εισέρχονται «χωρίς σπαραγμόν και σφαδασμόν» στην ακοή.
7. Δεν βαπτίζει με νέο όνομα ένα πράγμα αν δεν είναι πεπεισμένος ότι αυτό δεν είναι ήδη βαπτισμένο στην ελληνική.
8. Δεν καταργεί λέξεις συνήθεις στην ακοή όλου του έθνους, χωρίς να υπάρχει ανάγκη.
9. Αποφεύγει τις πολλές και συνεχείς «συγκρούσεις συμφώνων». Μοιράζει μέσα στην περίοδο τις πολυσύμφωνες λέξεις.
10. Εξετάζει συνολικά και λογικά αν το «σύνταγμα» του υπακούει σε μία γραμματική με όσο το δυνατό λιγότερες ανωμαλίες.

(Αδαμάντιος Κοραής, *Χρυσά Έπη*)

Το «φλουρί», που κέρδισε η κόρη του Προέδρου **Τατιάνα Βαλεοντή**, αντιπροσώπευε ένα αντίτυπο του τρίτου «Γαλλοελληνικού λεξικού νομικών όρων και εκφράσεων» που μόλις εκδόθηκε από τον **Πέτρο Μάλιακα**, μέλος της ΕΛΕΤΟ.

Τον τυχερό λαχνό πέτυχε η **Σμαράνδα Παξιμαδά**, μέλος της ΕΛΕΤΟ, και κέρδισε μία τσάντα του 4^{ου} Συνεδρίου «γεμάτη» με τους τόμους ανακοινώσεων και των πέντε συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ.

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ υπάρχουν η πρόσκληση για την κοπή της πίας, ο λόγος του Προέδρου και φωτογραφίες από την εκδήλωση, έργο του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Στέλιου Φραγκόπουλου**: <http://www.eleto.gr/qrotherevents.htm>.



Ένα σημαντικό Γαλλοελληνικό Λεξικό νομικών όρων και εκφράσεων

Σύγχρονο, έγκυρο, εξειδικευμένο επιστημονικό έργο με τίτλο «**Dictionnaire français-grec des termes et expressions juridiques**» (Γαλλοελληνικό Λεξικό νομικών όρων και εκφράσεων) μόλις κυκλοφόρησε.

Περιέχει έναν πολύ μεγάλο αριθμό λημμάτων που αφορούν όλους τους χώρους της Νομικής Επιστήμης και καλύπτει ένα σημαντικό κενό στη σύγχρονη ελληνική λεξικογραφία διότι δεν αποτελεί απλή παράθεση και συγκέντρωση όρων από τα υπάρχοντα λεξικά και δεν παραθέτει απλώς όρους, όπως αυτό συνηθίζεται στα δίγλωσσα λεξικά, αλλά έχει μία **εγκυκλοπαιδική προσέγγιση** των λημμάτων που περιλαμβάνει διάκριση των ερμηνειών και χρήσεων με εκτενή ανάπτυξη και επεξήγηση για την κατανόηση όρων, συχνά δυσνόητων για τους μη μνημόνους.

Πλήρως εκσυγχρονισμένο και αποτέλεσμα πολλών ετών λεπτομερούς έρευνας και συλλογής όρων και εκφράσεων από μηδενική βάση, λαμβάνει υπόψη του τις πιο πρόσφατες εξελίξεις της νομικής γλώσσας, περιέχει πίνακες και σχήματα της δομής και οργάνωσης των γαλλικών δικαστικών θεσμών και διαδικασιών, λατινικούς όρους και ρητά της νομικής επιστήμης, καθώς και συντομογραφίες και αρκτικόλεξα στα γαλλικά και ελληνικά.

Εγγύηση για την εγκυρότητά του αποτελεί το γεγονός πως ο συγγραφέας του, **Πέτρος Μάλιακας**, νομικός, οικονομολόγος, εργάστηκε επί τριακονταετία ως μεταφραστής, καθηγητής δικαίου, νομικής ορολογίας και μετάφρασης και συντονιστής του Ευρωπαϊκού Κέντρου Κατάρτισης στην Επαγγελματική Μετάφραση (Ε.Κ.Κ.Ε.Μ.), ενός τμήματος σπουδών διγλωσσης ή

τρίγλωσσης μετάφρασης τετραετούς φοιτήσεως, που λειτουργεί στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών και συνεργάζεται με το γαλλικό κρατικό πανεπιστήμιο του Στρασβούργου «Université Marc Bloch - Strasbourg II».

Το Γαλλοελληνικό Λεξικό νομικών όρων και εκφράσεων αποτελεί απαραίτητο εργαλείο και κυρίως έγκυρο **εκσυγχρονισμένο** εγχειρίδιο που απευθύνεται σε μεταφραστές, μεταπτυχιακούς ή και προ-πτυχιακούς φοιτητές, καθηγητές, νομικούς επιστήμονες-συμβούλους επιχειρήσεων, συμβολαιογράφους, δικηγόρους, δικαστικούς και ερευνητές επιστημονικών και ερευνητικών ομάδων καθώς και σε όσους ενδιαφέρονται για την ορθή απόδοση των νομικών όρων.

Χαρακτηριστικά του έργου :

Διαστάσεις : 17 x 24

Μέγεθος γραμματοσειράς : 10

Σελίδες : 2.400

Τόμοι : 3

Συνολική τιμή 120 €, συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. (4,5%).

Για περισσότερες λεπτομέρειες επικοινωνήστε με το συγγραφέα στην παρακάτω διεύθυνση:

Πέτρος Μάλιακας

Κλειούς 59

155 61 Χολαργός, Αθήνα

Τηλ. 210.65.48.636 / 697.42.99.794.

Τηλεομοίωτο : 210.65.36.824

Ηλ.-Ταχ. : pmaliacas@yahoo.gr

«ανά»: μια πρόθεση με πολλές σημασίες

Η πρόθεση «ανά», όπως και πολλές άλλες προθέσεις, είναι από αυτές που αποκτούν διάφορες σημασίες ανάλογα με το συνθετικό που συνοδεύουν.

Οι χρήσεις της είναι πάμπολλες. Εδώ θα δώσουμε, πολύ σύντομα, μερικές από αυτές:

– **ανά (=ξανά):** *ανανέωση, ανακατανομή, αναδόμηση.*

Η ίδια πρόθεση στην αρχαία ελληνική είχε και τη μορφή «επανα-», με την ίδια σημασία (ξανά): *επανερωτώ, επανεκπέμπω, επανακτώ*, με κάποιες κατά περίπτωση διαφορές, ενώ στη νέα ελληνική, στον μιν επιστημότερο τουλάχιστον λόγο, τον ίδιο τύπο: *επαναρχίζω, επανεξετάζω, επανασυνδέω, επαναλειουργώ*, ενώ στον καθημερινό λόγο με τον απλό τύπο «ξανα-»: *ξαναγράφω, ξαναστέλνω, ξαναπάω* κτλ.

– **στέρηση:** *αναβροχιά, αναδουλειά, αναπαραδιά.*

– **τοπική σημασία** (σε έκταση): *ανά την Ελλάδα, ανά την υφήλιο, ανά τον κόσμο.*

– **τοπική σημασία** (= προς τα άνω): *ανάβαση, ανάταση.*

– **χρονική σημασία** (+ αιτιατική χρονικής μονάδας): *ανά τους αιώνες, ανά διετία, ανά τακτά χρονικά διαστήματα.*

– **κατανομή** (+ αιτιατική αριθμητικού): *ανά δύο, ανά δέκα.*

Αυτό είναι ένα μικρό δείγμα της ευρύτατης χρήσης της πρόθεσης «ανά», υπό κάποιες – εννοείται – αλλαγές που φυσιολογικά επιφέρονται συν τω χρόνω σε πολλές λέξεις και γλώσσες του κόσμου.

Z.Ξ.B.



Προκήρυξη του κοινού ελληνογαλλικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών 2007-2008

Το Ιόνιο Πανεπιστήμιο ανακοίνωσε ότι το κοινό ελληνογαλλικό ΠΜΣ "Γνωσιακές Επιστήμες - Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες" διοργανώνει εισαγωγικές εξετάσεις για το ακαδημαϊκό έτος 2007-2008

– στις 9 Μαρτίου 2007, στην Κύπρο

– στις 12 και 13 Μαΐου 2007, στην Κέρκυρα

Τα κείμενα των δύο προκηρύξεων σε μορφή pdf και άλλες πληροφορίες: στον ιστότοπο του κοινού ΠΜΣ:

www.dftti.ionio.gr/trasco/trasco-gr.htm.

6^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα

Αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α. Φιλόπουλο

Συνδιοργανωτές:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
- Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ)
- Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (ΙΦΑ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

Ενδιαφέρεστε;

Εκμεταλλευτείτε τις ημερομηνίες για τη συμμετοχή:

	Μέχρι 31/8/2007	Μετά τις 31/8/2007
Κοινοί σύνεδροι:	€ 100 ή CYP 60	€ 120 ή CYP 70
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 80 ή CYP 45	€ 100 ή CYP 60
Φοιτητές:	€ 50 ή CYP 30	€ 60 ή CYP 35
Ομιλητές:	€ 50 ή CYP 30	€ 60 ή CYP 35

Επισκεφθείτε τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: www.eleto.gr και ιδιαίτερα την ιστοσελίδα του 6^{ου} Συνεδρίου: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

Διαβάστε και συμπληρώστε την **Αίτηση Εγγραφής** που θα βρείτε εκεί ή αυτήν που υπάρχει στην τελευταία σελίδα του παρόντος φύλλου.

α) στείλτε την ηλεκτρονικά στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr ή

β) στείλτε την τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299.

Στην ιστοσελίδα του Συνεδρίου θα βρείτε:

- πληροφορίες για τις **επιτροπές** του Συνεδρίου (Οργανωτική και Επιστημονική)
- (αργότερα) κατάλογο των **ανακοινώσεων** που εγκρίθηκαν από την Επιστημονική Επιτροπή (μόλις εγκριθούν).
- (αργότερα) το **αναλυτικό πρόγραμμα** των εργασιών του Συνεδρίου

Επικοινωνία:

Γραμματεία:

Τηλ. 210 9323243, 6977529164, Ηλ-ταχ. pinelpap@hol.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

Τηλ. 6974321009, Ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίς, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

Κ. Βαλεοντίς, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνου, Ε. Λουπάκη, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986

βράδυ: 210-8619521, 6974321009

Τηλεομοίωτο: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

Προς: **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**
 Αρτέμιδος 6 και Επιδαύρου
 151 25 ΜΑΡΟΥΣΙ
 Τηλεομοιότυπο: +30 210 8068299
 Ηλ-ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟ
6^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα

Επιθυμώ να συμμετάσχω στο 6^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
 Επώνυμο:
 Όνομα:
 Ιδιότητα:
 Είμαι μέλος του συνδιοργανωτή :

Διεύθυνση: Οδός:..... Αριθμός: ..
 Ταχ. κώδ.: .. Πόλη: Χώρα: ...
 Αρ. τηλεφώνου:
 Αρ. τηλεομοιότυπου:
 Ηλ. ταχυδρομείο

Επισυνάπτω απόδειξη κατάθεσης **ευρώ/€** στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας με αριθμό 671/480100-84 (SWIFT number: ETHNGRAA, IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084) ή

Έστειλα με ταχυδρομική επιταγή ποσό **ευρώ/€** στην ταμία κα Α. Λάμπρου-Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 14561 ΚΗΦΙΣΙΑ

Ημερομηνία:..... Υπογραφή:

Στείλτε την αίτηση αυτή:

- είτε **ταχυδρομικώς** στην παραπάνω **δευθυναση της ΕΛΕΤΟ**
- είτε **τηλεομοιοτυπικώς** στον αριθμό: **+30 210 8068299**
- είτε **ηλεκτρονικώς** στην ηλ-διευθυναση: valeonti@otenet.gr

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Επιτραπέζιες ...βραχυδρομήσεις και κωδικοαποκωδικεύσεις

1. shortcut και desktop

Στο πλαίσιο ηλεκτρονικής αλληλογραφίας με την αναγνώστρια του «Ο» κα Α. Θεοφιλάτου, αναλύθηκε σχετικά το παρακάτω σκεπτικό της ΜΟΤΟ για την απόδοση, στα ελληνικά, των όρων **shortcut** και **desktop**:

α. shortcut {ρήμα} = **βραχυδρομώ**
shortcut {ουσιαστικό} = **βραχυδρόμηση**

Το ρήμα **shortcut** και το ουσιαστικό **shortcut** αντιστοιχούν ακριβώς στα νεοελληνικά «κοινά» δίλεκτα **κόβω δρόμο - κόψιμο δρόμου** με την κυριολεκτική και τη μεταφορική χρήση τους. Το ζευγάρι (ρήμα - ουσιαστικό) **συντομεύω - συντόμηση** – που χρησιμοποιείται στα ελληνικά από τη Microsoft – **δεν φανερώνουν τι συντομεύουν**, είναι δηλαδή **γένιες έννοιες** σε σχέση με τα **shortcut-shortcut**.

Εδώ, όμως, πρόκειται για το ρήμα «**συντομεύω τη διαδρομή**» και το ουσιαστικό «**συντόμηση της διαδρομής**» και αυτό ακριβώς αποδίδουν – με μεγάλη διαφάνεια μάλιστα – τα νεολογικά **βραχυδρομώ** (= κάνω ή παίρνω **βραχύ δρόμο**) και **βραχυδρόμηση** (=ένεργεια και αποτέλεσμα του **βραχυδρομώ**), που επέλεξε η ΜΟΤΟ.

β. Στη βάση TELETERM η λέξη **desktop** – που ως ουσιαστικό χρησιμοποιείται από τη Microsoft ως **επιφάνεια εργασίας** – έχει αντιμετωπιστεί ως **επιθετο** και όχι ως **ουσιαστικό**, απλώς και μόνο γιατί οι πηγές – ευρωπαϊκά τηλεπικοινωνιακά πρότυπα – που απασχόλησαν την Ομάδα περιείχαν όρους με το **desktop** ως επιθετο, όπως:

- desktop computer** = **επιτραπέζιος υπολογιστής**
- desktop video** = **επιτραπέζιο βίντεο**
- desktop publishing** = **επιτραπέζια έκδοση**

- Με την ευκαιρία επισημαίνονται οι αντιστοιχίες:
- desktop computer** – **επιτραπέζιος υπολογιστής**,
 - laptop (computer)** – **επιγονάτιος υπολογιστής, φορητός υπολογιστής** (Βάση INFORTERM),
 - palm-top (computer)** – **επιπαλάμιος υπολογιστής, υπολογιστής παλάμης**

- Δηλαδή τρία είδη: **υπολογιστής** που τον τοποθετείς
- **είτε** πάνω σε (*on top of*) τραπέζι/γραφείο (**desk**)
 - **είτε** πάνω στην «ποδιά σου», στα γόνατά σου, στο μπροστινό μέρος του καθιστού κορμιού σου (**lap** - που πρέπει να έχει σχέση και με το ελληνικό **λαπάρα** = κοιλιά, τα μαλακά μόρια στο μπροστινό μέρος του κορμού κάτω από τη μέση - όπως στους όρους **λαπαροσκόπηση, λαπαροτομία**)
 - **είτε** πάνω στην παλάμη σου (**palm**).

Παρατήρηση: άλλη μια χρήση του γένους αντί του είδους είναι η χρήση **φορητός υπολογιστής** για τον **laptop**, ενώ ορθά **φορητός υπολογιστής** είναι ο **portable computer** (TELETERM) που μπορεί να είναι **laptop** ή **palmtop** ή και άλλο είδος.

2. code – κωδικεύω

Σε «ηλεκτρονικό» ερώτημα του κ. Θωμά Πρωτόπαπα σχετικά με τις αποδόσεις του αγγλικού ρήματος **code**, και αν αυτό μπορεί να αποδοθεί ως **κωδικογραφώ** δόθηκε η ακόλουθη απάντηση, που βασίστηκε στο σκεπτικό της ΜΟΤΟ η οποία ύστερα από σοβαρό προβληματισμό αποφάσισε – τουλάχιστον στα τηλεπικοινωνιακά πρότυπα που είναι το αντικείμενό της – να διακρίνει τη χρήση του ρήματος **κωδικοποιώ** από τη χρήση του ήδη υπάρχοντος ρήματος **κωδικεύω** που αντιστοιχεί ακριβώς στο αγγλικό ρήμα **code**:

Το **κωδικογραφώ** (= γράφω **κώδικα** και όχι **μεταγράφω πληροφορίες** από ένα σύστημα σε άλλο) (**κωδικογράφος** = αυτός που γράφει **κώδικες**, ΜΕΙΖΟΝ) θα μπορούσε – κατά σύμβαση και με μεταφορική απόδοση του συνθετικού «γράφω» – να αποδώσει και το ρήμα **code** και **encode** (ως συνώνυμό του), αλλά

- αφενός υπήρχαν ήδη το ρήμα **κωδικεύω** και το ουσιαστικό **κωδίκηση** (ΜΕΙΖΟΝ: (η) *ουσ. (βιολ.-πληροφ.) η διαδικασία κατά την οποία μια αλληλουχία σημάτων ή πληροφοριών μεταγράφονται από ένα σύστημα σε άλλο*) και
- αφετέρου αυτές οι αποδόσεις κατασημαίνουν τις δύο έννοιες **απλούστερα, αμεσότερα** και **διαφανέστερα** (με **παραγωγή** από το θέμα **κωδικ-** και όχι με **σύνθεση** που προϋποθέτει πολυπλοκότερη σύμβαση).

Από την άλλη μεριά τα **κωδικοποιώ** = (μετατρέπω σε κώδικα/σύστημα) = συγκεντρώνω, οργανώνω, κατατάσσω και συστηματοποιώ ισχύοντες νόμους, κανόνες κτλ. και **κωδικοποίηση** = η μεθοδική κατάταξη ισχυόντων νόμων, κανόνων κτλ. αντιστοιχούν στα **codify - codification**.

- Συνοψίζοντας:
- code/encode** = **κωδικεύω/εγκωδικεύω**
 - coder/encoder** = **κωδικευτής/εγκωδικευτής**
 - coding/encoding** = **κωδίκηση/εγκωδίκηση**
 - decode** = **αποκωδικεύω**
 - decoder** = **αποκωδικευτής**
 - decoding** = **αποκωδίκηση**
 - codify** = **κωδικοποιώ**
 - codifier** = **κωδικοποιητής**
 - codification** = **κωδικοποίηση**
 - codec** = **κωδικοαποκωδικευτής**

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ
 4